|  |  |
| --- | --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение | |
| высшего образования | |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина | |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» | |
|  | |
| Институт | славянской культуры |
| Кафедра | Лингвистики и межкультурной коммуникации |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  **УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** | | |
| **Интерпретация художественного текста на иностранном языке** | | |
| Уровень образования | бакалавриат | |
| Направление подготовки/Специальность | 45.03.02 | Лингвистика |
| Направленность (профиль)/Специализация | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур | |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | 4 года | |
| Форма(-ы) обучения | очная | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины «**Интерпретация художественного текста на иностранном языке**» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 10 от 02.07.2021 г. | | | |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины: | | | |
|  | Доцент | С.В. Герасимова | |
|  | занимаемая должность | инициалы, фамилия | |
| Заведующий кафедрой: | | Е.В. Куликова |

1. **ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ** 
   * + 1. Учебная дисциплина **«Интерпретация художественного текста на иностранном языке»** изучается в третьем семестре.
       2. Курсовая работа – не предусмотрена
   1. Форма промежуточной аттестации:

экзамен*.*

1. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП
   * + 1. Учебная дисциплина **«Интерпретация художественного текста на иностранном языке»** относится к части программы «Элективные дисциплины 4».
       2. Данная дисциплина базируется на следующих образовательных курсах:
     + Методы лингвистического анализа
     + Литература и искусство
       1. Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:
     + История семиотических систем
     + История литературы стран изучаемых языков
     + Лексикология первого иностранного языка (английский язык)
     + Стилистика первого иностранного языка (английский язык)
     + Основы теории и практики перевода
     + Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)
     + Производственная практика. Преддипломная практика.
       1. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебной и производственной практик и при выполнении выпускной квалификационной работы.

**2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

* + - 1. Целями изучения дисциплины **«Интерпретация художественного текста на иностранном языке»** являются:
    - изучение принципов трансформаций и правил сохранения предельной точности оригиналу при переводе, включающем в себя лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный компоненты;
    - формирование навыков переводческой интерпретации текстовых фрагментов различных стилей в контексте художественного произведения;
    - формирование навыков использования существующего ресурсного обеспечения, облегчающего работу переводчика;
    - формирование у обучающихся компетенций **ПК-2** (Способен прослеживать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности)и **ПК-5** (Способен использовать понятийный аппарат философии, теории языка и переводоведения, теории межкультурной коммуникации и лингвопрагматики для решения профессиональных задач), установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.
      1. Результатом обучения по дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| ПК-2.Способен прослеживать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности | ИД-ПК-2.2  Соотнесение теоретического знания с лингвопрагматикой | - классифицирует виды перевода, переводческие специальности, прослеживая междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, осознавая их значение для будущей профессиональной деятельности;  - понимает виды языкового посредничества, сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации, соотнося теоретического знания с лингвопрагматикой;  - создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; |
| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по дисциплине** |
| ПК-5.  Способен использовать понятийный аппарат философии, теории языка и переводоведения, теории межкультурной коммуникации и лингвопрагматики для решения профессиональных задач | ИД-ПК-5.2  Реализация навыков работы с разными языковыми уровнями; основными техниками анализа и интерпретации. | - применяет на практике основные теоретические положения теории перевода;  - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции;  - ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;  - умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности;  - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, используя понятийный аппарат философии, теории языка и переводоведения, теории межкультурной коммуникации и лингвопрагматики. |
|  |

# 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| по очной форме обучения – | 3 | **з.е.** | 108 | **час.** |

## 3.1 Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по видам занятий: (очная форма обучения)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| 3 семестр | экзамен | 108 |  | 34 |  |  |  | 38 | 36 |
| Всего: | экзамен | 108 |  | 34 |  |  |  | 38 | 36 |

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очно-заочная форма обучения)

(Таблица включается в программу при наличии очно-заочной формы обучения).

3.3. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (заочная форма обучения)

3.4 Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | **Лабораторные работы, час** | **Практическая подготовка, час** |
|  | **Третий семестр** | | | | | | |
| ПК-2;  ИД-ПК-2.2  ПК-5  ИД-ПК-5.2 | **Раздел I. Принципы художественной интерпретации: перевод и переводоведение** |  | 12 |  |  | 12 | Коллоквиум,  творческая мастерская |
| Тема № 1.1  Виды и классификации перевода. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа. |  | 2 |  |  | 2 |
| Тема № 1.2  Диккенс «История Англии для детей»: теория и практика перевода культурно-исторических реалий и имен исторических лиц |  | 10 |  |  | 10 |
| ПК-2;  ИД-ПК-2.2  ПК-5  ИД-ПК-5.2 | **Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.** |  | 22 |  |  | 26 | Коллоквиум,  творческая мастерская |
| Тема 2.1  Лексико-грамматические трансформации при переводе |  | 2 |  |  | 2 |
| Тема 2.2  Нина Демурова как переводчица Льюиса Кэрролла  Трансформации, использованные Ниной Демуровой при переводе и адекватность перевода. |  | 2 |  |  | 2 |
| Тема 2.3  Техника прозаического (драматического) перевода. Специфика работы над текстом. |  | 10 |  |  | 10 |
| Тема 2.4  Техника поэтического перевода. Специфика трансформаций при поэтическом переводе. Перевод лимериков, классической и современной поэзии. |  | 8 |  |  | 12 |
|  | Экзамен |  |  |  |  | 36 | экзамен по билетам |
|  | **ИТОГО за весь период** |  | **34** |  |  | **38+36** |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очно-заочная форма обучения)

## Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (заочная форма обучения)

## 3.7 Содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание раздела (темы)** |
| **Раздел I** | **Принципы художественной интерпретации текста: перевод и переводоведение** | |
| Тема 1.1 | Виды и классификации перевода. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа. | Перевод в свете данных индоевропейского языкознания  Проблема переводимости  Виды перевода и их классификация  Единица перевода, контекст, реалии; способны их передачи. Эквивалентность.  Художественный текст как объект лингвостилистического анализа. Филологическое чтение и лингвистический анализ текста. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа. |
| Тема 1.2 | Диккенс «История Англии для детей»: теория и практика перевода культурно-исторических реалий и имен исторических лиц | Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания  Истинная иллокуция и возможные интерпретации |
| **Раздел II** | **Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.** | |
| Тема 2.1 | Лексико-грамматические трансформации при переводе | Переводческие трансформации. Лексические трансформации (генерализация, конкретизация, модуляция), грамматические трансформации (модальность и модальные формы), синтаксические. Перевод имен и фонетические трансформации.  Лексические вопросы перевода. Художественный перевод  Ложные друзья переводчика  Лексические приемы перевода  Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера  Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову  Перевод фразеологических единиц  Экспрессивно-стилистические аспекты перевода  Передача артикля  Атрибутивные цепочки и особенности их передачи |
| Тема 2.2 | Нина Демурова как переводчица Льюиса Кэрролла  Трансформации, использованные Ниной Демуровой при переводе и адекватность перевода. | Анализ работы с языком Нины Демуровой.  Фабула  Время и место действия. Социальное пространство.  Речевые характеристики персонажей. |
| Тема 2.3 | Техника прозаического (драматического) перевода. Специфика работы над текстом. | Композиция  Повествование и описание.  Фабульное время, его связь с характером и порядком повествования.  Повествователь  Типы Повествователя. Позиция Повествователя.  Степень присутствия Повествователя и выражение авторской позиции.  Стиль. Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики Анализ стилистических приемов и их функции в тексте  Способы передачи чужого слова: прямая, косвенная, несобственно-прямая речь. |
| Тема 2.4 | Техника поэтического перевода. Специфика трансформаций при поэтическом переводе. Перевод лимериков, классической и современной поэзии. | Изобразительный и эмоциональный аспекты художественного текста.  Построение фразы и отбор лексики.  Роль контекста в интерпретации художественного текста. Вертикальный контекст и интертекстуальность  Интертекстуальный анализ  Реализация стилистических приемов в тексте. Интерпретация поэтического текста. Интерпретация драматического текста. Интерпретация прозы. |

3.8 Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию*.* Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовку к лекциям, практическим занятиям, **экзамену**;

изучение и конспектирование учебных пособий;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

написание тематических докладов и эссе на проблемные темы, выносимые на семинары-конференции;

создание презентаций по изучаемым темам;

подготовку к текущей аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение консультаций перед экзаменом;

проведение индивидуальных консультаций по отдельным темам и формам контроля на контрольном занятии в конце семестра.

Перечень разделов/тем, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение** | **Задания для самостоятельной работы** | | **Виды и формы контрольных мероприятий** | **Трудоемкость, час** |
| **Раздел I** | **Принципы художественной интерпретации текста: перевод и переводоведение** | | | | |
| Тема 1.1 | Виды и классификации перевода. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа. | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | | Коллоквиум | 2 |
| Тема 1.2 | Диккенс «История Англии для детей»: теория и практика перевода культурно-исторических реалий и имен исторических лиц | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | | Коллоквиум,  творческая мастерская | 10 |
| **Раздел II** | **Лексико-грамматические вопросы перевода** | | | | |
| Тема 2.1 | Лексико-грамматические трансформации при переводе | | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | Коллоквиум | 2 |
| Тема 2.2 | Нина Демурова как переводчица Льюиса Кэрролла  Трансформации, использованные Ниной Демуровой при переводе и адекватность перевода . | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | | Коллоквиум | 2 |
| Тема 2.3 | Техника прозаического (драматического) перевода. Специфика работы над текстом. | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | | Коллоквиум,  творческая мастерская | 10 |
| Тема 2.4 | Техника поэтического перевода. Специфика трансформаций при поэтическом переводе. Перевод лимериков, классической и современной поэзии | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | | Коллоквиум,  творческая мастерская | 12 |

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование**  **ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| смешанное обучение | лекции |  | организация самостоятельной работы обучающихся |
| практические занятия | 5 |
| в соответствии с расписанием |

# 4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## 4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенции(-й)** | **Итоговое количество баллов**  **в 100-балльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности** | | |
| **универсальной(-ых)**  **компетенции(-й)** | **общепрофессиональной(-ых) компетенций** | **профессиональной(-ых)**  **компетенции(-й)** |
|  |  | ПК-2;  ИД-ПК-2.2  ПК-5  ИД-ПК-5.2 |
| высокий | 85 – 100 | отлично |  |  | Обучающийся:   * применяет на практике основные положения теории перевода; * осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции; * ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; * умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; * владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе. |
| повышенный | 70 – 84 | хорошо |  |  | Обучающийся:   * **достаточно успешно** применяет на практике основные положения теории перевода; * осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, **требующей некоторой редакторской правки;** * ставит **и достаточно успешно** решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; * умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; * владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, **но тексты требуют некоторой редактуры**. |
| базовый | 55 – 69 | удовлетворительно |  |  | Обучающийся:   * применяет на практике **базовые** положения теории перевода; * осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, **требующей значительной редакторской правки;** * ставит **и на базовом уровне** решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; * **отчасти** умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; * владеет теоретически и практически основами технологии перевода на уровне, **позволяющим продолжить освоение других программ**; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, **но тексты требуют серьезной редактуры**. |
| низкий | *0 – 54* | неудовлетворительно | Обучающийся:   * демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; * испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами; * не способен проанализировать художественное произведение вследствие слабого владения понятийным и методологическим аппаратами; * ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы. | | |

# 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Интерпретация художественного текста» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине*,* указанных в разделе 2 настоящей программы.

## 5.1 Формы текущего контроля успеваемости по дисциплине, примеры типовых заданий:

| **Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций** | **Формы текущего контроля** | **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
| ПК-2;  ИД-ПК-2.2 | Коллоквиум (по темам 1.1 и 1.2) | Примеры заданий по Теме 1.1 «Виды и классификации перевода. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа»:  - Каковы виды перевода?  - Представьте классификации перевода.  - Как определить стиль текста?  - Что такое дискурс и прагматика?  - В чем специфика перевода художественного произведения?  - Что относится к форме и содержанию текста?  - Какие тропы, синтаксические фигуры и лексико-синтаксические средства характерны для поэзии, орнаментальной прозы?  - Какие роды и жанры литературы вы знаете и в чем специфика перевода каждого из них?  - Каковы принципы перевода диалога и устной речи, описания, повествования, размышления?  - Какие синонимы слов «сказал», «хороший и плохой», «пошел» Вы будете использовать в переводе? |
| Творческая мастерская (по теме 1.2) | Примеры заданий по Теме 1.2 «Диккенс “История Англии для детей”: теория и практика перевода культурно-исторических реалий и имен исторических лиц»:  CHAPTER X—ENGLAND UNDER HENRY THE FIRST, CALLED FINE-SCHOLAR  Fine-scholar, on hearing of the Red King’s death, hurried to Winchester with as much speed as Rufus himself had made, to seize the Royal treasure. But the keeper of the treasure who had been one of the hunting-party in the Forest, made haste to Winchester too, and, arriving there at about the same time, refused to yield it up. Upon this, Fine-Scholar drew his sword, and threatened to kill the treasurer; who might have paid for his fidelity with his life, but that he knew longer resistance to be useless when he found the Prince supported by a company of powerful barons, who declared they were determined to make him King. The treasurer, therefore, gave up the money and jewels of the Crown: and on the third day after the death of the Red King, being a Sunday, Fine-Scholar stood before the high altar in Westminster Abbey, and made a solemn declaration that he would resign the Church property which his brother had seized; that he would do no wrong to the nobles; and that he would restore to the people the laws of Edward the Confessor, with all the improvements of William the Conqueror. So began the reign of King Henry the First. |
| ПК-5  ИД-ПК-5.2 | Коллоквиум (по темам 2.1, 2.2, 2.3 и 2,4) | Примерны вопросов и заданий по Теме 2.2 «Нина Демурова как переводчица Льюиса Кэрролла. Трансформации, использованные Ниной Демуровой при переводе и адекватность перевода».  Найдите примеры:  1. Развития образа при переводе.  2. Конкретизации, генерализации и модуляции.  3. Богатства языка перевода с точки зрения стиля: сравнения, гиперболы и литоты, метафоры, использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, неологизмов, рифмованных фрагментов и др. Какие языковые средства соответствуют русским «титанам» стиля в английском языке?  Проанализируйте:  1. Трансформации и адекватность перевода.  2. Прагматику оригинального и переводного текста. |
|  | Творческая мастерская (по темам 2.3 и 2,4) | Примерны заданий по Теме 2.3 «Техника прозаического (драматического) перевода. Специфика работы над текстом»:  Anthony Horowitz, Short Story, 2015  She had been on air for one hundred and ninety seven hours.  According to the Guinness Book of Records, the longest broadcast had been made in 2014 by one Giel Beelen, a DJ working in the Netherlands. He had lasted for one hundred and ninety eight hours – or eight full days, attended by two medics, two personal therapists and a personal chef.  Anneka Rice was determined to beat him. She had not left the studio for a full eight days herself and had talked, non-stop about everything from painting and life drawing to Swan Lake, the Oscars and Chris Evan’s short story competition which was being announced on Radio 2. She had interviewed Jonathan Miller about King Lear and Jeffrey Archer about his latest bestseller. She had sung the praises of Dr Who, even bringing in three plastic figurines for inspiration. As the studio clock ticked away behind her, she was not looking her best. Her long, blonde hair was hanging in knots. Her eyes were dark, her cheeks haggard. Even her clothes were rumpled and creased. She had all the allure of a professional bag lady.  But she had almost done it! Another two minutes and the world record would be hers. The Book Club producer, Joe Haddow, whose shuffling and bearded exterior belied his great love of culture, sidled into the room, carrying a bottle of Moet champagne. The minute hand clicked forward, one more centimeter nearer the midnight hour.  Пример задания по  Теме 2.4 Техника поэтического перевода. Специфика трансформаций при поэтическом переводе. Перевод лимериков, классической и современной поэзии.  "In winter, When the fields are white"  by Lewis Carroll    In winter, when the fields are white,  I sing this song for your delight –  In spring, when woods are getting green,  I`ll try and tell you what I mean:  In summer, when the leaves are brown,  Take pen and ink, and write it down.  I sent a message to the fish:  I told them “This is what I wish”.  The little fishes of the sea,  They sent an answer back to me.  The little fishes` answer was  “We cannot do it, Sir, because –“  I sent to them again to say  “It will be better to obey.” |

*5.*2

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Коллоквиум | Тема раскрыта на учебном и научном материале. Поставлена исследовательская проблема. Разработана и обоснована структура на основе логики и последовательности. Материал исчерпывающе изложен и проиллюстрирован. Сделаны выводы. Подготовлена и использована в докладе презентация. Заключение в презентации представлено в тезисной форме. Доклад излагается свободно, терминологически безупречно, последовательно. |  | 5 |
| Тема раскрыта преимущественно на учебном материале. Поставлена исследовательская проблема, дублирующая учебную. Разработана и обоснована структура на основе логики и последовательности. Материал изложен и проиллюстрирован в достаточном объеме. Сделаны выводы. Подготовлена и использована в докладе презентация. Заключение в презентации представлено в полнотекстовой форме. Доклад излагается с использованием печатного текста, с применением введенной на занятиях терминологии, последовательно. |  | 4 |
| Тема раскрыта исключительно на учебном материале. Применена стереотипная структура, основанная на лекционном материале. Материал изложен и проиллюстрирован фрагментарно, с допущением незначительных ошибок. Выводы формальны, нет результатов исследования. Подготовлена презентация, использование которой в докладе носило случайный характер (не было связи текста и видеоряда). Заключение в презентации формальное, не содержит выводов. Доклад излагается с использованием печатного текста, большей частью читается. |  | 3 |
| Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях, фактах. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Обучающийся не осознает связь анализируемых объектов и художественного процесса. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы темы. |  | 2 |
| Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины. |
| Не принимал участия в семинаре-конференции. |
| Защита творческого переводческого проекта в шестом семестре  (перевод прозы и/или  драмы) | Перевод выполнен согласно **всем** требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. **Текст требует минимальной редакторской правки**. |  | 5 |
| Перевод выполнен согласно **основным** требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, **главные** социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на **достаточно** хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. **Однако в тексте есть стилистические погрешности.** **Он требует редакторской правки.** |  | 4 |
|  | Перевод выполнен согласно **основным** требованиям, предъявляемым переводу. **Не всегда** отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на **достаточно** хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста **не всегда** корректно отражают форму и содержание оригинала. **Полученный текст требует серьезной редакторской правки.** |  | 3 |
| Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала. |  | 2 |

## Промежуточная аттестация успеваемости по дисциплине:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций** | **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы**  **для проведения промежуточной аттестации:**  перечень теоретических вопросов к зачету/экзамену представлен в приложении |
|  | Первый семестр | |
| ПК-2;  ИД-ПК-2.2  ПК-5  ИД-ПК-5.2 | Экзамен:  в устной форме по билетам | Билет 1  1. Диккенс «История Англии»: перевод имен и реалий из глав 1 и 2  2. Диккенс «История Англии»: письменный перевод фрагментов глав 1 и 2  3. Анализ формы и перевод стихотворения по выбору (Возрождение)  Билет 17   1. Диккенс «История Англии»: перевод имен и реалий из глав 33 и 34 2. Диккенс «История Англии»: письменный перевод фрагментов глав 33 и 34 3. Анализ формы и перевод стихотворения по выбору (Современный лит. процесс) |

## Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Экзамен:  в устной форме по билетам | Обучающийся:   * демонстрирует знания отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные; * свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; * способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, научных школ, направлений по вопросу билета; * логично и доказательно раскрывает проблему, предложенную в билете; * демонстрирует системную работу с основной и дополнительной литературой.   Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.  Пример перевода соответствует нормам русского языка и отражает современные научные представления о переводе. |  | 5 |
| Обучающийся:   * показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; * недостаточно раскрыта проблема по одному из вопросов билета; * недостаточно логично построено изложение вопроса; * активно работает с основной литературой, * демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.   В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.  Пример перевода соответствует нормам русского языка и отражает современные научные представления о переводе, но требует редакторской правки. |  | 4 |
| Обучающийся:   * показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; * не может обосновать закономерности и принципы, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые; * в целом знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы.   Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер.  Пример перевода частично соответствует нормам русского языка и отражает современные научные представления о переводе. |  | 3 |
| Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.  Пример перевода не соответствует нормам русского языка и отражает современные научные представления о переводе. |  | 2 |

# 5.5 Примерные темы курсовой работы/курсового проекта.

# Критерии, шкалы оценивания курсовой работы/курсового проекта

## 5.7 Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль: |  |  |
| - коллоквиум (темы 1.1, 2.1, 2.2) | *0-15* | 2 – 5 |
| - творческая мастерская (все темы: 1.1, 1.2; 2.1, 2.2, 2.3, 2.4) | *0-30* | 2 – 5 |
| Промежуточная аттестация  Экзамен в устной форме по билету | *0-55* | отлично  хорошо  удовлетворительно  неудовлетворительно |
| **Итого за дисциплину**  экзамен | *100* |

* + - 1. Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **пятибалльная система** | |
| **зачет с оценкой/экзамен** | **зачет** |
| 85 – 100 баллов | отлично  зачтено (отлично) | зачтено |
| 65 – 84 баллов | хорошо  зачтено (хорошо) |
| 41 – 64 баллов | удовлетворительно  зачтено (удовлетворительно) |
| 0 – 40 баллов | неудовлетворительно | не зачтено |

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
    - проблемная лекция;
    - поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
    - дистанционные образовательные технологии;
    - применение электронного обучения;
    - использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий;
    - самостоятельная работа в системе компьютерного тестирования;
    - проектный метод.

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидовиспользуются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
      2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
      3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
      4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
      5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
      6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
      7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| ***129337 г. Москва, Хибинский пр-д, д.6*** | |
| аудитория для проведения занятий лекционного типа | комплект учебной мебели,  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:   * ПК; * Проектор; * Экран; * Меловая доска. |
| аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | комплект учебной мебели,  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:   * ПК; * Проектор; * Экран; * Маркерная и меловая доски. |
| аудитория для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций | комплект учебной мебели,  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:   * 13 персональных компьютеров. |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,  камера,  микрофон,  динамики,  доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | | **Год**  **издания** | **Адрес сайта ЭБС**  **или электронного ресурса *(заполняется для изданий в электронном виде)*** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | | |
| 1 | P. P. Чайковский, Н.В.Вороневская  Е.Л. Лысенкова, Е.В.Харитонова | Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории | коллективная монография | Москва : ФЛИНТА | | 2018 | https://znanium.com/catalog/product/1147401 |  |
| 2 | Сдобников, В. В. | Перевод и коммуникативная ситуация | монография | Москва : ФЛИНТА | | 2016. | https://znanium.com/catalog/product/1147367 |  |
| **3** | **Казакова Т.А.** | **Практические основы перевода** | **учебник** | **СПб.: Союз** | | **2008** |  | **14** |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | | |
| 1 | Новикова, М. Г. | Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода | монография | | Москва : ФЛИНТА | 2021 | https://znanium.com/catalog/product/1843225 |  |
| 2 | сост. Базылев В.Н.,  Красильникова В.Г. ;  под ред. Базылева В.Н. | Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания | учеб. пособие | | Москва : ФЛИНТА, | 2017 | https://znanium.com/catalog/product/1032439 |  |
| 3 | Рябцева, Н.К. | Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект | учеб. пособие | | Москва : ФЛИНТА, | 2018 | https://znanium.com/catalog/product/1042517 |  |
| 4 | Нелюбин, Л. Л. | Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) | Учебное пособие | | Москва : Флинта: МПСИ, | 2008 | https://znanium.com/catalog/product/320770 |  |
| 5 | Волкова, Т. А. | От модели перевода к стратегии перевода | монография | | Москва : ФЛИНТА, | 2017 | https://znanium.com/catalog/product/1090431 |  |
| 6 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 11 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  | |  |  |  |  |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) | | | | | | | | |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

| **№ пп** | **Наименование, адрес веб-сайта** |
| --- | --- |
|  | ЭБС «Лань» <http://www.e.lanbook.com/> |
|  | «Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»  <http://znanium.com/> |
|  | Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com/> |
|  | ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» <https://urait.ru/> |

## Перечень лицензионного программного обеспечения

| **№ пп** | **Наименование лицензионного программного обеспечения** | **Реквизиты подтверждающего документа** |
| --- | --- | --- |
|  | Windows 10 Pro, MS Office 2019 | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |
|  | Программа для подготовки тестов Indigo | контракт № 17-ЭА-44-19 от 14.05.2019 |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

В рабочую программу учебной дисциплины/модуля внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений**  **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания**  **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Б1.В.ДВ.4.2 Интерпретация художественного текста на иностранном языке (английский язык) ПК-2;

ИД-ПК-2.2

ПК-5

ИД-ПК-5.2

|  |  |
| --- | --- |
| ПК-2. | Способен прослеживать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности |

|  |  |
| --- | --- |
| ИД-ПК-2.2 | Соотнесение теоретического знания с лингвопрагматикой |

|  |  |
| --- | --- |
| ПК-5. | Способен использовать понятийный аппарат философии, теории языка и переводоведения, теории межкультурной коммуникации и лингвопрагматики для решения профессиональных задач |

|  |  |
| --- | --- |
| ИД-ПК-5.2 | Реализация навыков работы с разными языковыми уровнями; основными техниками анализа и интерпретации. |